

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY

1

CHOCOLITE

Maestro VICTORINA ANZOLEAGA

Escuela nº 97

Fojas 12

12

OBSERVACIONES

FALTA UNA HOJA

Localidad Chiccite
 Departamento Yari
 Escuela Nacional N.º 97
 Nombre del Director Victoria Anzolaaga



Supersticiones relativas al trueno

Los habitantes de estas regiones son sumamente religiosos llegando hasta el punto de ser fanáticos. Así ellos dicen, que el "Trueno", es producido por el ruido de una gran caballería, cuyo jefe es "Santiago" que alguna vez, enojado por la maldad de esta gente, quiere mandarles un castigo, lanzándose al galope de un lado al otro del cielo con toda una corte de santos. Para apaciguarlo hacen gritar a chicos con las siguientes palabras: "¡Cata Santiago sordo, sujeta a tu tropa y mandes la tormenta!" - En caso que no hubiesen chicos, entonces una persona grande, se cubre con un manto negro y tomando un perro también negro empieza a darle de palos, - quitando siempre las palabras anteriores. De modo que estos gritos se confunden con los aullidos del perro. Si por casualidad no llegó la tormenta, creen ellos que es debido a este acto.



Localidad Chocote
 Departamento Yari
 Escuela Nacional N.º 97
 Nombre del Director Victorina Anzolaaga

Supersticiones relativas al rayo

C En la mayor parte de estos lugares, debido a la altura y a los enrarecidos del aire en los meses de Octubre, Noviembre etc, época en empiezan las lluvias, cayen rayos casi continuos, los cuales ocasionan grandes desgracias. Cuando alguno de estos rayos o centellas llegan a caer en una tropa de ovejas, bien mata a todas y algunas veces, son muy pocas las que se salvan. El dueño de las ovejas, que mató el rayo no las levanta por más gordas que estuviesen, sino que las regalaba a algunos vecinos para que las aproveche. En caso de levantarlas el dueño dice: "Dios se enojaria por nuestra avaricia y mandaria nuevamente otros rayos que acabaria con toda nuestra tropa"



Localidad Chocante
Departamento Yari
Escuela Nacional N.º 97
Nombre del Director Victoria Anselaga

Supersticiones relativas a plantas

Existen en estas regiones numerosas clases de arbustos llamados "tolas". Los habitantes se sirven de estos como combustible. Pero no todas sirven para este fin. Entre ellas hay una especie llamada por ellos "Leña pelada" o "Leña del Paraguay". Este arbusto nunca es empleado como combustible, porque según ellos, toda persona que lleve al fuego la "Leña pelada" quedaría completamente arruinada. Si acabaran sus ovejas, cabras etc, de modo que si por casualidad al llegar por la tarde con sus ovejas, no tuvieran otra clase de leña, prefieren quedar sin preparar sus alimentos antes que tocar mano de este arbusto.



Localidad Chocsite
Departamento Yavi
Escuela Nacional N.º 97
Nombre del Director Victorina Anzoleaga

Supersticiones relativas a animales

Entre las varias clases de pájaros de la localidad, existe uno de color gris oscuro, de tamaño mediano que estos pobladores llaman "Curilla". Este pájaro tiene dos modos de cantar, bien lo hace fuerte y rápido, como suave y lento. Cuando canta fuerte y rápido en el precurso de los momentos en que tienen que emprender un viaje o hacer un trabajo cualquiera dicen que les irá bien y se ponen manos a obra, por el contrario si su canto es triste como ellos le llaman, les irá mal y suspender inmediatamente cualquier trabajo.

Otro pájaro más pequeño que el anterior de color gris amarillento, llamado por esta gente "Pájaro del viento" anuncia terribles ventarrones cuando salen en grandes bandadas. De modo que cuando el "pájaro del viento" sale en esta forma, ya tienen aviso que hará viento y no se alejan mucho con sus suegas.



Localidad Chocote
Departamento Yavi
Escuela Nacional N.º 97
Nombre del Director Victoria Anzolaaga

5

Curanderismo

El ciervo o venado proporciona el "cuerno" que sirve para curar los dolores reumáticos o algún otro dolor que provenga del aire, al decir de esta gente,

- 1) Existe en las altiplanicies más elevadas del Distrito de Aguilar un quijo llamado "Chachacoma" cuya infusión cura radicalmente el shucbo y la fiebre.
- 2) En ciertas regiones de la Cuna hay otro quijo llamado "Pucarca" que también tiene las mismas propiedades que el anterior.

El hígado de añasco o gorino, dicen, es un remedio infalible para curar del Costado.





Localidad Chocote
Departamento Yari
Escuela Nacional N.º 97
Nombre del Director Victorina Anzoleaga

Supersticiones relativas a faenas rurales

Cuando precisan matar un cordero, nunca lo hacen día Viernes ni en Domingo porque dicen: "Son días destinados a nuestro Dios y al hacerlo estamos matando a él".

En el momento de carrear, el cordero no debe valar porque si esto sucede el animal cree a la tropa, y esta empieza a disparar dándose mayor trabajo al factor.



<u>Localidad</u>	Chocsite
<u>Departamento</u>	Yavi
<u>Escuela</u>	Nacional N.º 7
<u>Nombre del Director</u>	Victoria Ansolaga

Supersticiones relativas a las cosas finales - Muerte

Cuando muere una criatura, lo llaman un "angelito", la madrina de esta tiene la obligación de ir a la casa del suceso, estando a su cargo todo lo concerniente al entierro. Empieza primeramente por vestir o hacer vestir al muerto. Traje blanco del género más fino, ponerle alas, zapatos blancos, corona de flores naturales o artificiales, una gran cinta blanca o celeste sujeta a la cintura. Esta cinta desempeña un papel muy importante en la otra vida. "Cuando la madrina muera y vaya al infierno, vendrá el ahijado, le alcanza la cinta y el alma de la madrina arida de esta sube al cielo" - Después que está completamente vestido, lo sientan en una sillita adecuada, colocándolo sobre una mesa.

Passan todo ese día o la noche tomando y bailando al son de una música, como en cualquier baile popular. Llegado el momento de conducirlo al panteón, la madrina levanta al muerto, sentado en la silla y colocándolo sobre los hombros sale bailando y cantando al son de una caja o tamboril seguida del que lleva el cajón y demás comitiva. Una vez en el panteón, colocan al muerto en el cajón, lo enterran y toda la comitiva vuelve a la casa a seguir divertirse con más entusiasmo aun.

Cuando el muerto por el contrario es una persona mayor la usena es distinta. Todos los vecinos acuden, llevando cada uno de estas distintas clases de artículos para ayudar a los de la casa, los gastos que ocasionan los acompañantes. Las mujeres acompañan a llorar a los dolientes con un lloro bien acompañado que más bien parece un canto. Son raros los que se entierran con la ropa que usaban en vida, en la mayor parte de los casos, con

funcionan uno particular llamado por ellos "Barchilá" por ser de un color ocreo y lo hacen en forma de un hábito y vestido con este lo entierran sin cofre. Una vez en el panteón el más anciano hace las veces de sacerdote, rezando, a medida que los demás cubren el cadáver. Concluido esto cada uno vuelve a su casa, pero a los ocho días, vuelven a reunirse para hacer el lavatorio de la ropa del finado. Hacen un nuevo velorio y al otro día todos a lavar la ropa. Antes de empezar a lavar toman un perro negro y lo hacen pasar el río o arroyo que sea, después de lo cual lo matan. Siguen ellos "el alma de este perro haría pasar al alma del finado los rios en la otra vida."





<u>Localidad</u>	Chocote
<u>Departamento</u>	Yari
<u>Escuela</u>	Nacional N.º 97
<u>Nombre del Director</u>	Victorina Anzoleaga

Fiestas tradicionales

En la mayor parte de los festejos religiosos que se llevan a cabo en estas regiones, traen al cura de la localidad "tata cura", como le llaman. Cuando hay cura, cada individuo más prudente para una fiesta para el Santo del día. Toda la función está a cargo del cura, novena, misa y la procesión. Para que se realice la procesión, todo el radio destinado a ser recorrido por ella se encuentra bien limpio, y de trecho en trecho colocan arcos profusamente adornados, y debajo de cada arco una mesa muy arreglada, para el descanso del Santo. Sale la procesión de la "Capilla" precedida por el "tata cura" Adelante de la imagen y del cura van un grupo de hombres, forenes y niños disfrazados, unos de "torito", "caballo", "zuri" etc también adornados, saltando y haciendo piruetas al son de una flauta y del tamboril. Además llevan cascabeles en los brazos y rodillas. Estos vailes que espantan delante del Santo se prolongan hasta llegar al primer descanso, llegado allí, colocan el Santo en la mesa, ya preparada y se produce el mayor silencio, mientras duran los rezos del "tata cura" Concluido esto, sigue la procesión siempre acompañada con el vaile de los disfrazados y de cuando en cuando, disparos de cuetes y "camaretas" y así siguen hasta llegar a la "capilla", con lo cual queda terminada la función.



Localidad Chocante
Departamento Yavi
Escuela Nacional N° 97
Nombre del Director Victorina Anselaga



Costumbres populares.

Como en estas regiones se carece de los principales artículos alimenticios, sobre todo del maíz, los pobladores se ven en la necesidad de ir en busca de ellos a los valles. Realizan estos viajes en los meses de Julio y Agosto, época en que el maíz está en buen estado, dirigiéndose, unos a los alrededores de Jujuy, otros a Tarifa y a otros valles.

Faltando ocho o diez días para que lleguen los viajeros, las mujeres de estos preparan la chicha y además hacen provisión de alcohol. Cuando están ya próximos a la casa, sale la mujer al encuentro llevando en la cabeza un cántaro de chicha, de regular tamaño para calmar la sed al viajero. Una vez en la casa empiezan a descargar, colocando "los costales" de maíz afuera. Concluido esto se tiene que hacer entrar "los costales" a la casa. Primeramente son las mujeres, las que tienen que levantar un costal de maíz, colocándolo adentro en un lugar ya señalado al efecto. Este costal colocado por la mujer es el "cimiento".

Procediendo en esta forma hacen ellos "la comida dura ma". Después que ya colocaron el "cimiento", termina el hombre de colocar todos los costales unos sobre los otros. En seguida traen fuego, echando en él un quijo llamado "Coquea" con cuyo humo, se ahuman todo el maíz allí apilado, cubriendo después todo con un gran mantón. Se encuentran allí reunidos, todos los parientes y vecinos del viajero. Se sirve la chicha o el alcohol y antes de tomar cada persona rosca con ella sobre el maíz - acto que le llaman "Chayar" y así siguen tomando, pero sin obidarse de "chayar" y cuando ya están más alegres empiezan con la caza y el "herque" a bailar.

Porque vaya a la boda de mi hermana, la mayor,
que con el aretón, que con el aretón.
¡Vira tu padre, mil años, que caballos tengo yo
de quién es aquel trabuco que allí colgado dejó.
que con el aretón, que con el aretón.
- Guiso, guiso dueño mío, que mi padre lo manda
Porque vaya a la boda de mi hermana la mayor.
que con el aretón, que con el aretón.
- Vira tu padre mil años, que trabuco tengo yo.
¿Quién ha sido el atrevido que en mi cama se acostó.
que con el aretón, que con el aretón.
- ~~Alá sí~~ ~~para~~ ~~hermanita~~ mía, que mi padre la manda
Para llevarme a la boda de mi hermana la mayor.
que con el aretón, que con el aretón.
Ha agarrado de la mano y al padre se la llevó.
- Coma, toma, tu hija, que me ha fugado traición
que con el aretón, que con el aretón.
- He levada tú, mi yerno, que la gloria te la dió.
Ha agarrado de la mano y al campo se la llevó
que con el aretón, que con el aretón.
Los galán comió a la una, y el galán comió a los dos.
que con el aretón, que con el aretón.



Localidad Chocote
Departamento Yari
Escuela Nacional N.º 97
Nombre del Director Victoria Anzoatega

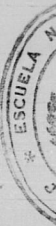
Costumbres populares

El día dos de Noviembre en la conmemoración de los fieles difuntos los habitantes de la localidad, tienen un modo particular de celebrar. La víspera de este día a las doce, según ellos, las almas de sus deudos comienzan a llegar, razón por la cual en cada casa si esta hora, encuentrase bien preparada una mesa con un sin número de ofrendas, en holocausto de las ánimas. Si al llegar las ánimas, no encuentran profusamente dispuestos todos los manjares que hayan acostumbrado en vida, "dejan soplando la casa", y para el año venidero se encontrarán más pobres y nunca más podrán prosperar.

Toda esa noche pasan velando las ofrendas, habiendo una persona encargada de hacer rezar a los concurrentes. Al otro día a las diez u once del día empieza el almuerzo para la concurrencia, pero antes de sentarse a comer cada persona toma una cucharada del plato que le sirven y va a colocar a otros que está servido para las ánimas en la mesa de las ofrendas. Alrededor de este plato hay colocados un sin número de palitos o papitas, instrumentos que hacen las veces de cubiertos, con que se sirven las ánimas. Concluido el almuerzo empiezan a repartir las ofrendas y el que hizo de director en los rezos también es el que las reparte, dando un poco de cada una de las cosas que se encuentran en la mesa. Después de esto se procede al despacho de las ánimas, lo que se efectúa yendo a un lugar apartado de la casa, llevando, chicha, alcohol y demás artículos que hayan pertenecido a las ánimas. En ese lugar caban un agujero, echando en él las ofrendas

22

ya nombradas. Una vez cubierto el agujero "ya despa-
charon las ánimas" y empieza la fiesta para los vivos
cantando como si estuviesen en carnaval - "para que
las ánimas se vayan alegres".





Localidad Chocote
Departamento Yari
Escuela Nacional No 97
Nombre del Director Victorina Amoleaza

2-3

11

Costumbres populares

El día primero de Agosto es un día asiago un día funesto, por cuanto en este día la "Pachamama" esta enojada. En este día los indígenas se preparan para calmar la ira de la "Pacha mama". En ciertos lugares existen grandes vertientes de agua "manantiales bravos", como les llaman, a los cuales les atribuyen el poder sobrenatural de comerse toda clase de animales que se acercan a sus alrededores, encontrándose más bravos aun, cuando por alguna casualidad o circunstancia no hayan calmado su ira el 1.º de Agosto. Por esta razón todos los vecinos a estos manantiales bravos, tienen la rara costumbre de dar de comer al manantial en este día, llevando todas las ofrendas de que en su pobreza pueden disponer, solo así dicen; la "Pachamama" no estaría con hambre y por lo tanto estos manantiales no comerían nuestra hacienda".



Localidad

Chocote

Departamento

Yari

Escuela

Nacional N.º 97

Nombre del Director

Victoria Anzola

C Costumbres populares La señal

La mayor parte de los pobladores de la localidad se dedican a la cria del ganado lanar del cual existen grandes mafadas. Para que se distinguan unas de otras acostumbran a señalar las ovejas, para lo cual proceden del modo siguiente: Como este acontecimiento tambien constituye una fiesta, eligen para llevarla a cabo, la víspera de Carnaval o en uno de estos dias. Reunidos las ovejas en el corral los dueños y demas invitados al acto, los hombres se ponen el poncho y las mujeres igualmente se cubren con grandes mantas. A una invitacion del que va a señalar "cortando las ovejas", toman, el hombre un cordero y la mujer una oveja. Esta primera pareja son los "novios". Los colocan en el suelo y comienzan primeramente a adornarles la cabeza y el cuello de ambos animales, con cintas o hilos tenidos de los más variados colores.

En seguida los hacen mascar coca y tomar chicha y alcohol mezclado con agua, y por ultimo se acerca el señalador, provisto de un cortaplumas o un cuchillo de muchos filos, hace la señal, cortando ambas ovejas ya sea en sentido vertical, horizontal, en forma de un ángulo etc segun sea la marca adoptada en la tropa. Sueltan a los "novios", los cuales salen saltando y esparien por todos lados la sangre que sale de las ovejas así cortadas. Hecho esto, extienden un gran poncho que contiene coca y toda la concurrencia a medida que van marcando

También van separando las hojas más grandes, cinco, diez etc según sea la cantidad de ovejas o corderos simulados que quieran dar. Estas hojas echan en la "chuspa" (bolsa para poner coca) que lleva colgada al cuello el señalador, diciendo: "Aquí le traigo Señor tantos capones, ovejas etc de la tropa de Fulano..." y nombran una persona que tenga mayor número de ovejas, y así sucesivamente van repitiendo todos. Concluido esto siguen señalando los demás corderos, y todos estos pedazos son echados en la chuspa. Cuando se terminó de señalar, la concurrencia comienza a echar con chicha a toda la tropa, después de lo cual los sacan para el campo. Los dueños de la tropa levantan la chuspa que contiene coca y el resto de las ovejas, llevándolas a un lugar apartado del corral, en donde caban un agujero colocando en el todo esto. Pero antes de tapar el agujero, los hombres en sus ponchos y las mujeres en la falda de sus polleras, levantan piedras blancas y llevan a colocar en el agujero repitiendo las mismas palabras anteriores. "Aquí le traigo Señor tantas ovejas y capones de la tropa de Fulano". Con estas piedras que son las tropas simuladas llenan el agujero y por último terminan la operación echando allí, alcohol, chicha y coca y con esto termina la señal, pero no así la diversión que se prolonga hasta que se termine el carnaval.